

AVTALE

mellom

NORSK RIKSKRINGKASTING AS (nedenfor kalt NRK)

og

NORSK OVERSETTERFORENING (nedenfor kalt NO)

om

bruk av oversatt prosa og lyrikk.

TIDLIGERE UTGITTE VERK

§ 1. Rett til kringkasting

- 1.1 NO gir NRK tillatelse til i avtaletiden å kringkaste tidligere utgitte oversettelser av foreningens medlemmer i radio og fjernsyn mot vederlag som bestemt i § 3.

I det følgende forstås «oversettelse» som et oversatt litterært åndsverk i Åndsverklovens forstand.

- 1.2 En oversetter kan personlig nedlegge forbud mot at ett, flere eller alle vedkommendes oversettelser kan brukes i radio og/eller fjernsyn. Slikt forbud skal meddeles skriftlig i brev til NRK ved Juridisk avdeling.

§ 2. Tilretteleggelse for kringkasting

- 2.1 NRK har rett til å foreta de forkortelser i teksten som er nødvendig av hensyn til stoffets funksjon i programmet.
- 2.2 Ønsker NRK ved tilretteleggelse for kringkasting å foreta annet enn mindre vesentlige språklige endringer, må oversetterens samtykke innhentes.
- 2.3 For medvirkning til tilretteleggelse av egen oversettelse har oversetteren krav på særskilt vederlag i tillegg til det vederlag som er bestemt i § 3.

- 2.4 Brukes utdrag av utgitte oversettelser, må utdrag ikke utvelges eller brukes i en sammenheng som krenker oversetterens anseelse.
- 2.5 NRK skal i god tid på forhånd gi oversetteren melding hvis NRK bestemmer seg for å bruke til serieopplesning en hel bok oversatt av et medlem av NO.

§ 3. Vederlag

- 3.1 NRK forplikter seg til å betale den enkelte oversetter som får sin oversettelse brukt i radio eller fjernsyn etter § 1.1 et vederlag. Vederlaget beregnes på grunnlag av den avtalte minuttpris og sendetid etter programstatistikken. Alle honorarberegninger i % forholder seg til dette grunnbeløpet (G).
- 3.2 De avtalte minuttpriser (G) er for:
- prosa kr 193,-
lyrikk kr 888,-
- Hvert påbegynt minutt regnes som ett helt minutt.
- 3.3 For serieopplesninger betales avtalt minuttpris, jfr. pkt. 3.2, for de første 30 minutter av seriens totale sendetid og 50% av avtalt minuttpris for sendetid som overstiger 30 minutter.
- 3.4 Vederlaget forfaller ved kringkastingen. Oppgjør kan sendes oversetteren for én måned av gangen. Oppgjør skal være ledsaget av opplysning om hvilke verk som er brukt og når sending fant sted.

OVERSETTELSE PÅ OPPDRAG

§ 4. Bestille, ikke utgitte oversettelser

- 4.1 Vederlag skal avtales i hvert enkelt tilfelle. Slike avtaler skal inngås skriftlig før arbeidet tar til. Ved gjentatt bruk skal slike oversettelser honoreres etter de satser som følger av nærværende avtale, jfr § 7.
- 4.2 NRK har førsterett til videreutnyttelse av oversatte verk som er bestilt og betalt av NRK. I slike tilfeller skal det inngås egen avtale mellom NRK og oversetter.
- 4.3 NRK har rett til å overdra sine rettigheter til utnyttelse av oversettelsen etter 4.2 til en annen juridisk eller fysisk person. Før tredjemanns utnyttelse finner sted, skal oversetter underrettes, og denne kan nekte offentliggjørelse ved tredjemann når slik offentliggjørelse vil virke krenkende for oversetterens anseelse, jfr Å. § 3 annet ledd. Eventuell tvist avgjøres av voldgiftsnemnd som instituert i denne avtales § 13. Ved

overdragelse av retten til offentliggjørelse, skal det inngås egen avtale mellom oversetter og NRK eller den tredjemann NRK har overdratt retten til.

GENERELT

§ 5. Distriktssendinger

Når en tidligere utgitt eller kringkastet oversettelse benyttes i NRKs distriktssendinger, har oversetteren krav på 50% av G etter de satser som gjelder på sendetidspunktet.

§ 6. Viser, sketsjer m.v.

Vederlag betales etter avtale i hvert enkelt tilfelle.

§ 7. Reprise

7.1 Ordinær reprise

Ved ordinær reprise honoreres oversetteren med 50% av G etter de satser som gjelder på sendetidspunktet for replisen.

7.2 Korttidsreprise

Ved reprise - eller repliser - som sendes innen 3 uker etter førstegangssending eller etter ordinær reprise, honoreres oversetteren med 15% av G etter de satser som gjelder på sendetidspunktet for replisen.

7.3 Nattsendinger

Ved reprise - eller repliser - som kringkastes mellom kl. 23.00 og kl. 06.00 innen 6 uker etter første gangs sending eller 6 uker etter ordinær reprise, honoreres oversetteren med 7.5% av G etter de satser som gjelder på sendetidspunktet for replisen.

7.4 Reprise av tidligere rikssending i distrikt

Ved reprise av tidligere rikssendt program i distriktssendingene skal beregningsgrunnlaget for vederlag være som fastsatt i § 5.

§ 8. Navngivelse/Kreditering

Ved enkeltstående opplesningsprogrammer og serieopplesninger skal oversetterens navn nevnes i alle de sammenhenger der originalforfatterens navn nevnes, så vel i de trykte programoversikter som i mikrofonannonseringen, slik som god skikk tilsier.

§ 9. Opplesning fra egne oversettelser

Når oversetteren leser egne oversettelser skal vedkommende honoreres i h.t. satsene i skuespilleravtalen.

§ 10. Medvirkning

For medvirkning som ikke er regulert i denne avtalen skal vilkår og eventuelt honorar avtales før medvirkning finner sted.

§ 11. Indeksregulering

Alle satser i denne avtale reguleres per 1. mai på grunnlag av den alminnelige inntektsutvikling ellers i samfunnet. NRK sender snarest mulig etter 1. mai forslag til slik regulering.

§ 12. Slutningsbestemmelser

12.1 Avtalen gjelder fra 1. mai 1998.

12.2 Avtalen anses automatisk fornyet fra 1. mai hvert år for 1 år av gangen hvis den ikke er sagt opp av en av partene innen 1. februar samme år.

§ 13. Tvister

Dersom partene ikke blir enige om annen tvisteløsning, skal tvister som måtte oppstå i forbindelse med denne avtalens tilblivelse, gjennomføring eller tolkning, først søkes løst ved forhandlinger mellom partene. I fall enighet ikke oppnås, avgjøres saken av en voldgiftsnemnd på tre medlemmer, hvorav ett medlem oppnevnes av NRK, ett medlem oppnevnes av Norsk Oversetterforening og ett medlem oppnevnes av partene i fellesskap.

Oslo, ..29/4..... 1998

NORSK RIKSKRINGKASTING AS

Kari Saastad (sign.)

.....

Oslo, ...14/4..... 1998

NORSK OVERSETTERFORENING

Bente Christensen (sign)

.....

PROTOKOLLTILFØRSEL

1. Arkivmateriale

Partene er enige om at denne avtalens bestemmelser om reprisevederlag (§ 7) også omfatter NRKs arkivmateriale.

2. Norsk Oversetterforenings protokolltilførsel

Norsk Oversetterforening vil som sitt prinsipielle syn hevde at en oversatt prosatekst er likeverdig med en norsk originalskrevet skjønnlitterær tekst med hensyn til opplesning i NRK. Norsk Oversetterforening vil arbeide for at minuttprisen for oversatte skjønnlitterære prosatekster skal være lik minuttprisen for norskskrevne skjønnlitterære prosatekster, dog slik at en rimelig andel av minuttprisbeløpet avsettes til utenlandsk opphavsmann.